

疯狂英语经典背诵系列

No.1 English

疯狂英语

美籍专家朗读 数码录音

Crazy

World's Classic Novels for Recital

背诵经典小说

编著 / 朱红梅

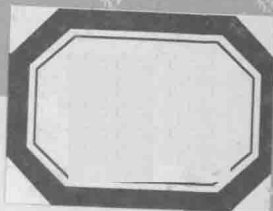
- 告诉你一口气背下一篇英文小说的奥秘
- 告诉你英文名家的独门绝技
- 权威注释, 经典名篇, 科学高效的疯狂背诵方法
- 英汉对照, 双语解读, 多种能力同步培养

No.1 English
Crazy

**第一品牌
英语读物**

I enjoy learning English!
I enjoy losing face!

中山大学出版社



疯狂 英语系列教材

背诵经典小说

朱红梅 主 编

中山大学音像出版社



疯狂英语背诵经典小说

策 划：金 铭

监 制：陈文杰

编 者：朱红梅

平面设计：侯瑞香

审 校：臧 博

录 音：John Carey Cheryl Baisden (美)

经 销：珍文数码有限责任公司总经销

出 版：中山大学音像出版社出版发行

地 址：广州市新港西路 135 号中山大学校内

电子信箱：gssdwh@vip.sina.com

业务电话：020 - 83698460 / 88243920

开 本：850mm × 1194mm 1/32

印 张：4075

版 号：ISRC CN - F22 - 04 - 0007 - 0

磁带版定价：20.00 元（一书两磁带）

CD 版定价：24.00 元（一书两 CD）

疯狂英语五大成功秘诀

秘诀一：恶狠狠的下决心，不择手段的说英语。

Make a bold decision and speak English at all costs.

秘诀二：勇敢的卖弄英语，热爱丢脸——人生辉煌的最高机密。

Show off your English bravely and enjoy losing your face—the secrets to a brilliant life.

秘诀三：做人就要做最优秀的，说英语就要完全脱口而出，不加思考。

To be the most successful man who speaks the most fluent English.

秘诀四：老外都是纸老虎，勇敢的说出来。

Open your mouth bravely because for eigners are just scarecrows.

秘诀五：只要张开嘴，就成功了一大半。

Good begun, half done.

疯狂英语八大精神

第一精神：永不放弃。

Never give up.

第二精神：我是最牛的。

I am the best.

第三精神：我是语言天才。

I am a language genius.

第四精神：我可以做到最好。

I can do the best.

第五精神：我一定能讲一口流利的英语。

I can definitely speak good English.

第六精神：征服英语就是超越自我，征服人生。

Cracking English is to surpass ourselves
and to conquer our life.

第七精神：最美好的果实总是留给最疯狂，最投入的人。

Only the craziest and the most devoted
person make the most marvelous achievements.

第八精神：学英语是疯狂的体力劳动，要用疯狂的精神去摆平。

Learning English is just physical labor.
We can absolutely crack it with crazy devotion.

前言

在文学的殿堂中，没有哪种文体比小说更能吸引读者的目光了。小说是提纯的情感，是戏剧化的生活。也许正是因为小说所描述的世界介于现实与梦幻之间，才更能激发阅读的欲望，为的是暂时忘记现实的琐碎，徜徉在梦幻世界里，为别人的悲欢离合掬一把辛酸泪，和一曲正气歌。

在我们这辑《疯狂英语背诵经典小说》里，我们撷取了八部经典小说的经典篇章。这里有新近火爆全球的《哈里·波特与魔法石》，有笑傲影坛的《指环王》，有风靡世界的《教父》，有畅销两个半球的《荆棘鸟》；喜欢古典名作的读者可以在这里看到《简·爱》中最为峰回路转的一节，《呼啸山庄》中最为令人心碎魂销的一幕，《双城记》中文字最为瑰丽工整的开篇以及《德伯家的苔丝》中最为苍凉宿命的终结。但愿这点点滴滴的择选，可以让读者能够领略原著动人心魄的魅力。

为了让读者更好地理解、感受这些美妙的文字，我们设置了这样的几个辅助措施：

1. 英汉对照，让读者边听磁带边看英文原文边对照汉语译

文，做到字字句句清清楚楚；

2. 注释详细，对重要的文化知识点和重点词汇、语法都做了明确的标准和举例；

3. 背诵导航，标出关键词帮助读者记忆关键句的主干，让大家通过跟读、背诵，深刻领会此间英文的妙处，全面提高自己诵读英文的能力。

我们相信，只要您有毅力字字读来，句句细听，声声模仿，您的发音、语调、语感都将获得有力的提高！

译注有不当之处，还请大家指正。

编者

CONTENTS

| | | |
|-----|---------------------------------------|----|
| 15 | Harry Potter and the Sorcerer's Stone | 1 |
| | 哈利·波特与魔法石 | |
| 48 | Lord of the Rings | 16 |
| | 指环王 | |
| 70 | A Tale of Two Cities | 29 |
| | 双城记 | |
| 111 | Frankenstein | 41 |
| | 弗兰肯斯坦 | |
| 141 | Jane Eyre | 51 |
| | 简·爱 | |

目 录

| | |
|-------------------------------|-----|
| I Wuthering Heights | 71 |
| 呼啸山庄 | |
| II The Picture of Dorian Gray | 89 |
| 道林·格雷的画像 | |
| III The Thorn Birds | 107 |
| 荆棘鸟 | |
| IV The Godfather | 123 |
| 教父 | |
| V Tess of the D'Urbervilles | 133 |
| 德伯家的苔丝 | |

H

arry Porter and the Sorcerer's Stone

哈利·波特与魔法石



——By J. K. Rowling (罗琳)

作家与作品

(The Author and the Novel)

《哈利·波特与魔法石》是英国女作家J. K. 罗琳(J. K. Rowling)的《哈利·波特》系列小说之首部作品。该系列小说已被翻译成46种文字,销量超过1亿册,被评为最畅销的4部儿童小说之一,并有可能成为继米老鼠、史努比、加菲猫等卡通形象以来最成功的儿童产业。一如她所刻画的主人公,罗琳女士的生活同样笼罩着一层神秘的魔幻色彩。离异后,罗琳与自己心爱的小女儿相依为命,靠社会援助金居住在爱丁堡一间狭小的公寓里。《哈利·波特与魔法石》是罗琳在她女儿睡觉的间隙,一边看着女儿,一边于咖啡屋的一张小桌上写成的。《哈利·波特》的成功瞬间改变了罗琳的生活,对此,作家本人却感到不能适应。然而,对于妈妈的新的职业,小女儿丝毫不觉突兀。当问及妈妈是做什么的时候,小女儿不假思索地

答道：“妈妈写书。”

《哈利·波特》的故事讲述的是一岁的哈利·波特失去身为魔法师的父母后，神秘地出现在姨父、姨妈家的门前。哈利在姨父家饱受欺凌，度过极其痛苦的十年。姨父和姨妈好似凶神恶煞，他们那混世魔王似的儿子、哈利的表哥达德利更是经常对哈利拳脚相加。哈利的“房间”是位于楼梯口的一个又暗又小的橱柜。十年来，从来没有人为他过过生日。但是，在哈利十一岁生日那天，一切都发生了变化，信使猫头鹰带来了一封神秘的信：邀请哈利去一个他以及所有读到哈利故事的人都会觉得永远难忘的、不可思议的地方——霍格沃茨魔法学校。在魔法学校，哈利不仅找到了好朋友，还发现那里的一切都充满了魔力。他学会了空中飞行，骑着一把型号为光轮2000的飞天扫帚，参加魁地奇球比赛并获胜。他还得到圣诞节礼物——一件隐身衣。他在厄里斯魔镜里与他从未见过的家人——爸爸、妈妈以及爷爷相逢……这时，一块魔法石出现了，它与哈利的命运息息相关。为了护卫魔法石，哈利与凶残的伏地魔及其走狗作了殊死的搏斗。哈利最终战胜了伏地魔，并获得了魔法学校老师的嘉奖……

本段选自该书的第二章，讲述的是哈利第一次有机会去动物园，并跟动物园里的眼镜蛇进行了交流。哈利在姨夫一家面前所受的虐待十分明显，而眼镜蛇忽然挣脱牢笼、游往故土巴西则预示着哈利非凡的经历即将开始。

The Great Snake in the Tank

饲养池里的巨蟒

It was a very sunny Saturday and the zoo was crowded with families. The Dursleys^① bought Dudley and Piers^② large chocolate ice creams at the entrance (入口) and then, because the smiling lady in the van had asked Harry what he wanted before they could hurry him away, they bought him a cheap lemon ice pop^③. It wasn't bad, either, Harry thought, licking it as they watched a gorilla (大猩猩) scratching (抓挠) its head who looked remarkably (显著地) like Dudley, except that it wasn't blond.

星期六，阳光灿烂，动物园里满是举家前来的游客。德思利夫妇给达德利和皮尔斯在入口处买了硕大的巧克力冰激凌，而他们还没有来得及催哈利快走开，卖冰糕的女士已经微笑着问哈利他想要什么，他们只好给他买了一只廉价的柠檬冰棍。这也不错，哈利一边舔着冰棍一边想，他们正在看一只大猩猩在抓耳挠腮。它除了不是金发碧眼之外，长得可真是像极了达德利。

Harry had the best morning he'd had in a long time. He was careful to walk a little way apart from the Dursleys

好久以来，哈利都没有过如此美妙的早晨了。他小心翼翼，尽量与德斯利一家稍稍保

so that Dudley and Piers, who were starting to get bored (无聊的) with the animals by lunchtime, wouldn't fall back on their favorite hobby of hitting him. They ate in the zoo restaurant, and when Dudley had a tantrum (发脾气) because his knickerbocker glory^④ didn't have enough ice cream on top, Uncle Vernon bought him another one and Harry was allowed to finish the first.

Harry felt, afterward, that he should have known it was all too good to last.

After lunch they went to the reptile (爬行动物) house. It was cool and dark in there, with lit windows all along the walls. Behind the glass, all sorts of lizards (蜥蜴) and snakes were crawling and slithering over bits of wood and stone. Dudley and Piers wanted to see huge, poisonous cobras (眼睛蛇) and thick, man-crushing pythons(蟒蛇). Dudley quickly found

持距离地走着。午饭时间临近, 若不开点儿, 对动物们已感厌倦的达德利和皮尔斯准又会玩起他们最感兴趣的游戏——揍他。他们在动物园餐馆吃了饭。达德利因他的“纽约之光”玩具的顶上没有足够多的冰激凌而大耍脾气, 弗农姨父又买了个给他, 而哈利则被允许吃完达德利没吃完的那一支。

后来, 哈利才意识到, 他应该早就知道一切都好过了头, 因而不会长久。

午饭后, 他们去了爬行动物展室。那儿, 阴冷, 黑暗, 沿墙满是亮着光的窗子。窗玻璃后面, 各种各样的蜥蜴以及蛇在木块或石头上爬行滑动。达德利和皮尔斯希望看到巨大、有毒的眼睛蛇和粗壮的、连人都能够缠碎的蟒蛇。达德利很快就找了这个地方最大的蛇。

the largest snake in the place. It could 它的身子完全可以缠绕弗农姨
have wrapped (缠绕) its body twice 父的车子两整圈，然后再将那
around Uncle Vernon's car and crushed 车压瘪成一只垃圾罐——不
it into a trash can — but at the moment 过，现在，它看起来并没有那
it didn't look in the mood. In fact, it was 样的心情。事实上，它正在酣
fast asleep. 睡。

Dudley stood with his nose 达德利站在那儿，鼻子紧
pressed (压) against the glass, staring 紧地贴在玻璃窗上，目不转睛
at the glistening (发光的) brown coils 的盯着这条闪闪发光的棕褐色
(盘绕). 卷盘。

"Make it move," he whined (哀鸣) "让它动，"他向他的爸爸
at his father. Uncle Vernon tapped (轻 哀叫。弗农姨父轻轻地拍了拍
拍) on the glass, but the snake didn't 玻璃窗，但那蛇连挪都没有挪
budge (移动). 一下。

"Do it again," Dudley ordered. "再做一次，"达德利命令
Uncle Vernon rapped (敲击) the glass 道。弗农姨父用他的指关节猛
smartly with his knuckles, but the snake 烈地扣击玻璃窗，但那蛇依旧
just snoozed (打盹儿) on. 恬然地睡着午觉。

"This is boring," Dudley moaned "太没意思了，"达德利呻
(呻吟). He shuffled (慢吞吞地走) 吟道。他拖着脚步走开了。
away. 哈利移到饲养池前，神情

Harry moved in front of the tank 专注地看着那条蛇。倘若那蛇
(池子) and looked intently (专心地) at 因极度倦怠而死掉了的话，他

the snake. He wouldn't have been surprised if it had died of boredom itself — no company except stupid people drumming (鼓击) their fingers on the glass trying to disturb it all day long. It was worse than having a cupboard (橱柜) as a bedroom, where the only visitor was Aunt Petunia hammering (锤打) on the door to wake you up; at least he got to visit the rest of the house.

The snake suddenly opened its beady (像珠子一样的) eyes. Slowly, very slowly, it raised its head until its eyes were on a level with Harry's.

It winked (眨眼).

Harry stared. Then he looked quickly around to see if anyone was watching. They weren't. He looked back at the snake and winked, too.

The snake jerked (猛拉) its head toward Uncle Vernon and Dudley, then raised its eyes to the ceiling. It gave Harry a look that said quite plainly (明

是一点儿也不会感到惊讶的——除了那些整天敲打着玻璃来搅动它的愚蠢的游客以外，它没有一个伙伴。这情形，比起仅有一只橱柜当卧房来，更糟糕。在那儿，唯一的访客是擂响房门来叫醒你的皮塔莲姨妈；至少他还能去房子的其他部分去看看。

突然，那蛇争开了它亮晶

晶的小眼睛。慢慢地，极慢地，它抬起了头，直到它的眼睛与哈利的在同一水平线上。

它眨了眨眼。

哈利凝视着。然后，他飞

快地朝四周望了望，看是否有人在注意。他们没有。他回过头来再看那蛇，并且也眨了眨眼睛。

蛇猛然把头扭向弗农姨父和达德利所在的方向，然后，抬起眼睛，仰望天花板。那神色明白无误地向哈利说道：

白地): “我无时无刻不在领受这

“I get that all the time.” 一切。”

“I know,” Harry murmured (低语) “我知道,” 哈利透过玻璃 through the glass, though he wasn't sure 窗轻声说道, 尽管, 他并不确 the snake could hear him. “It must be 信蛇是否能够听到。“这一定 really annoying (恼人的).” 非常让人懊恼。”

The snake nodded vigorously (精 蛇使劲地点了点头。

力旺盛地). “那么, 你究竟是从哪儿

“Where do you come from, 来的?” 哈利问道。

anyway?” Harry asked. 蛇用它的尾巴戳了戳玻璃

The snake jabbed (戳) its tail at a 窗旁的一块小指示牌。哈利费 little sign next to the glass. Harry peered 力地看了看。 (凝视) at it. 巴西, 王蛇。

Boa Constrictor[®], Brazil. “那儿好吗?”

“Was it nice there?” 王蛇又用尾巴戳了戳那小

The boa constrictor jabbed its tail 牌, 哈利接着往下读: 此样品 at the sign again and Harry read on: This 于动物园中培育。“哦, 我明白 specimen (样品) was bred in the zoo. 了——那你从没去过巴西?”

“Oh, I see — so you've never been to 蛇正摇着头, 哈利身后传 Brazil?” 来震耳欲聋的一声叫喊, 把他

As the snake shook its head, a 俩都吓了一跳。”达德利! 德 deafening (震耳欲聋的) shout behind 斯利先生! 来看这条蛇! 你们 Harry made both of them jump. 不会相信它在做什么!”

“DUDLEY! MR. DURSLEY! COME AND LOOK AT THIS SNAKE! YOU WON'T BELIEVE WHAT IT'S DOING!”

Dudley came waddling (蹒跚) toward them as fast as he could.

“Out of the way, you,” he said, punching (拳击) Harry in the ribs (肋骨). Caught[®] by surprise, Harry fell hard on the concrete floor. What came next happened so fast no one saw how it happened — one second, Piers and Dudley were leaning right up close to the glass, the next, they had leapt back with howls (嚎叫) of horror.

Harry sat up and gasped (屏气); the glass front of the boa constrictor's tank had vanished (消失, 突然不见). The great snake was uncoiling (解开) itself rapidly, slithering out onto the floor. People throughout the reptile house screamed and started running for the exits.

As the snake slid swiftly past him,

达德利以他最快速度, 摇晃着, 向他俩跑了过来。

“滚开, 你,” 他说道, 并对着哈利的肋骨猛击了一拳。

哈利猝不及防, 重重地跌在了水泥地面上。接下来的一幕发生得太快, 没有人看清楚到底是怎么回事: 皮尔斯和达德利才刚紧贴在玻璃窗上, 一转眼他们就恐惧地嚎叫着, 从窗前蹦了回来。

哈利坐了起来, 倒抽了一口冷气: 王蛇饲养池前的玻璃窗消失了。巨大的蟒蛇正迅速地舒展开它盘卷的身体, 滑出池子, 来到了地面。爬行动物展馆里的游客们尖叫着, 开始向出口跑去。

当蛇飞快地滑过他身旁时, 哈利可以发誓, 他听到了一个低低的、嘶嘶的声音说道, “巴西, 我来了……谢谢你, 朋友。”